

**BESONDERHEITEN DES PERZEPTIV-ARTIKULATORISCHEN  
SPRACHERWERBS IM DaZ-BEREICH IN ÖSTERREICH****Olena Vasylenko**

Doktor der philologischen Wissenschaften, Dozentin  
Nationale I. I. Metschnikow Universität Odesa  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9897-6997>

**Tetyana Verbytska**

Doktor der pädagogischen Wissenschaften, Dozentin  
Nationale I. I. Metschnikow Universität Odesa  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8291-7792>

*Der vorliegende Artikel ist den Besonderheiten des Erwerbs phonetischer Fähigkeiten von Deutsch als Zweitsprache-Lernenden in Österreich gewidmet. Im Fokus der Untersuchung stehen Schulkinder mit der Erstsprache Ukrainisch, die 2022 nach Wien gekommen sind und in das österreichische Schulsystem integrieren mussten. Bei der Thematisierung der Aneignung des Deutschen als Zweitsprache wird ein besonderes Augenmerk auf die sprachliche Situation in Österreich gelegt, die von Dialekt-Standard-Kontinuum-Prozessen stark geprägt ist. In diesem Zusammenhang gehen wir zuerst auf die Begrifflichkeiten ein, wobei der Unterschied zwischen dem Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache — Lernen geklärt wird. Danach setzen wir uns mit dem Terminus Dialekt-Standard-Kontinuum auseinander. Das Modell des Dialekt-Standard-Kontinuums beruht darauf, dass der mündliche Sprachgebrauch meist weder eindeutig dialektal noch eindeutig als standardsprachlich interpretiert werden kann. Große Aufmerksamkeit erregen in Interaktionsverläufen besondere Merkmale, die als saliente Features bezeichnet werden. Die phonetisch-phonologische Ebene des österreichischen Deutsch zeichnet sich durch Variation auf segmentaler Ebene besonders stark aus, wo z. B. der Wechsel vom standardsprachlichem /a/ zu dem s.g. verdumpften [ɔ] stattfindet und Diphthong [aɛ] überoffen als [æ:] ausgesprochen wird, wobei es um die Wiener Monophthongierung geht. Anschließend wird die Forschungsfrage formuliert und das methodische Design der geplanten Untersuchung beschrieben. Zur Beantwortung der Forschungsfrage soll zuerst sprachwissenschaftliche Fachliteratur herangezogen werden. Für die Umsetzung des empirischen Teils wird eine Kombination aus quantitativen und qualitativen Methoden geplant. Dank dieser Vorgehensweise können Transfererscheinungen aus der Erstsprache sowie besondere Merkmale der österreichischen Aussprache, die auf den Aneignungsprozess des Deutschen auf der phonetischen Ebene einen Einfluss haben, festgestellt, analysiert und systematisiert werden. Mit dieser Arbeit wird einerseits ein Beitrag zur Grundlagenforschung geleistet. Andererseits geht es anschließend um die Entwicklung der Förderungsvorschläge bei der Deutschaneignung*

*sowie perzeptiv-artikulatorischer Teilkompetenzen für Schülerinnen und Schüler mit der Erstsprache Ukrainisch.*

**Schlüsselwörter:** *Erstsprache, Deutsch als Zweitsprache, Deutsch als Fremdsprache, Dialekt-Standard-Kontinuum, saliente Features, Wiener Monophthongierung, perzeptiv-artikulatorische Fähigkeiten*

## **ОСОБЛИВОСТІ НАБУТТЯ ПЕРЦЕПТИВНО- АРТИКУЛЯЦІЙНИХ НАВИЧОК З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК МОВИ НАВЧАННЯ В АВСТРІЇ**

**Олена Васильченко**

кандидат філологічних наук, доцент

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

**Тетяна Вербицька**

кандидат педагогічних наук, доцент

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

*Ця стаття присвячена особливостям набуття фонетичних навичок учнями, які опановують німецьку мову як мову навчання в Австрії. У фокусі дослідження стоять діти шкільного віку, рідною мовою яких є українська, які приїхали до Відня у 2022 році та були інтегровані в австрійську шкільну систему. При обговоренні вивчення німецької як мови навчання особлива увага приділяється мовній ситуації в Австрії, яка перебуває під сильним впливом процесів перехідності з діалектальної до стандартної реалізації на всіх рівнях мови (Dialekt — Standard — Kontinuum). У цьому контексті спочатку розглянемо термінологію, пояснюючи різницю між вивченням німецької мови як мови навчання та вивченням німецької мови як іноземної, а також особливості поняття діалектно-стандартний континуум. Розуміння моделі діалектно-стандартного континууму базується на тому факті, що усне мовлення в Австрії зазвичай є переплетінням діалектальної до стандартної мовної реалізації. Велику увагу при цьому привертають особливі характерні ознаки на всіх рівнях мови, які відомі під терміном saliente Features. Фонетико-фонологічний рівень австрійської німецької мови характеризується значними варіаціями на сегментному рівні, наприклад зміна стандартної вимови /a/ на так званий «приглушений» [ɔ] або дифтонг [aɐ] вимовляється як надвідкритий [æ:]. Це явище відомо під назвою Віденська монофтонгізація. Метою дослідження є встановлення особливостей опанування німецькомовних перцептивно-артикуляційних навичок учнями, рідною мовою яких є українська. Задля реалізації запланованого дослідження було розроблено методологічний дизайн, першим кроком якого є пошук та аналіз спеціальної лінгвістичної літератури. Для реалізації емпіричної частини планується поєднання кількісних і якісних методів дослідження. Завдяки цьому підходу можна виявити та об'єктивно проаналізувати явища трансферу особливостей рідної мови та австрійського*

варіанту німецької мови, які впливають на процес засвоєння німецької як мови навчання на фонетичному рівні в Австрії. З одного боку, ця робота є внеском у фундаментальні інструментально-фонетичні дослідження. З іншого боку, йдеться про розробку пропозицій щодо підтримки у засвоєнні німецької мови загалом, а також перцептивно-артикуляційних навичок учнями, рідною мовою яких є українська.

**Ключові слова:** рідна мова, німецька мова як мова навчання, німецька мова як іноземна, діалектно-стандартний континуум, особливі ознаки, Віденська монофтонгізація, перцептивно-артикуляційні навички

## PECULIARITIES OF PERCEPTUAL-ARTICULATORY LANGUAGE ACQUISITION IN THE CONTEXT OF GERMAN AS A LANGUAGE OF INSTRUCTION IN AUSTRIA

**Olena Vasylchenko**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Odesa I. I. Mechnikov National University

**Tetyana Verbytska**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Odesa I. I. Mechnikov National University

*This article is devoted to the peculiarities of the acquisition of phonetic skills by learners of German as a language of instruction in Austria. The focus of the study is on students whose first language is Ukrainian who came to Vienna in 2022 and had to integrate into the Austrian school system. When addressing the acquisition of German as a language of instruction, special attention is paid to the linguistic situation in Austria, which is strongly influenced by dialect-standard continuum processes. In this context, we first look at the terminology, clarifying the difference between learning German as a foreign language and learning German as a language of instruction. We then deal with the term dialect-standard continuum. The dialect-standard continuum model is based on the fact that oral language use can usually neither be clearly interpreted as dialectal nor as standard language. Special features, known as salient features, attract great attention in interaction processes. The phonetic-phonological level of Austrian German is characterized by particularly strong variation at the segmental level, where, for example, the change from the standard /a/ to the so-called muted [ɔ] takes place and the diphthong [aɛ̯] is pronounced overly open as [æ:], which is about Viennese monophthongization. The research question is then formulated and the methodological design of the planned study is described. To answer the research question, linguistic literature will first be used. A combination of quantitative and qualitative methods is planned for the implementation of the empirical part. Thanks to this approach, transfer phenomena from the first language as well as special features of Austrian pronunciation that influence the process of acquiring German at the phonetic level can be identified, analyzed and systematize.*

*On the one hand, this work makes a contribution to basic research. On the other hand, it then deals with the development of suggestions for supporting the acquisition of German in general and perceptual-articulatory skills in particular for students whose first language is Ukrainian.*

**Key words:** *first language, German as a foreign language, German as a language of instruction, dialect-standard continuum, salient features, Viennese monophthongization, perceptual-articulatory skills*

**Einleitung.** Sowohl im DaF- als auch im DaZ-Unterricht steht jeder Lerner bei mündlicher Kommunikation vor der Schwierigkeit, sich mit der fremden Lexik, Grammatik, Semantik sowie mit der phonetischen Seite der jeweiligen Sprache auseinandersetzen zu müssen. Im Fremdsprachen-Lernprozess kommt der Aneignung neuer Hör- und Artikulationsgewohnheiten eine besondere Bedeutung zu, weil sie nicht nur die Voraussetzung für jegliche mündliche Kommunikation in der Fremdsprache darstellen, sondern auch Grundlage und Bedingung für die Entwicklung der Zielsprachfähigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben) und für das Erlernen der Fremdsprache in ihrer Gesamtheit sind (Hirschfeld, 1989: 297).

Einen Impuls zum Beleuchten der Erwerbsbesonderheiten perzeptiv-artikulatorischer Teilkompetenzen im Deutschen hat die Aneignung des Deutschen als Zweitsprache von ukrainischen Schülerinnen gegeben, die 2022 nach Österreich gezogen sind und sich in das österreichische Schulsystem integrieren mussten.

Seit Beginn des Krieges in der Ukraine befinden sich laut aktuellen Zahlen rund 13.000 ukrainische Schülerinnen an österreichischen Schulen. 5.682 davon besuchen laut Zahlen des Bildungsministeriums eine Volksschule, 5.416 eine AHS-Unterstufe bzw. Mittelschule sowie 2.051 eine weiterführende Schule (APA 2023). Um Bildungs- und Berufschancen zu verbessern, ist es ein explizites Ziel des österreichischen Bildungssystems, die Sprachkompetenz von Kindern und Jugendlichen in elementarpädagogischen Einrichtungen und in Schulen zu fördern, da das Sprachkönnen für erfolgreiche Lernprozesse und Bildungswege sowie soziale Teilhabe und sozialen Aufstieg grundlegend sind (BMBWF 2021: 28). Die Kenntnisse der Bildungssprache Deutsch — so Bildungsministerium — seien notwendig, da diese die Grundlage der aktiven Teilnahme an den Bildungsprozessen und damit ein Kriterium für den Schulerfolg seien (BMBWF 2019: 3). Um jene Schülerinnen, welche kein oder nur unzureichendes Sprachkönnen der Unterrichtssprache Deutsch haben und dem Unterricht daher nicht folgen können, sprachlich zu fördern, wurde im Schuljahr 2018/2019 das Modell

der Deutschförderung für „außerordentliche“ Schülerinnen implementiert. Ausgesprochenes Ziel dieses Modells ist, den betroffenen Schülerinnen frühzeitig ein intensives Lernen der Unterrichtssprache Deutsch und damit den raschen Wechsel in den regulären Klassenverband zu ermöglichen (BMBWF 2019: 3).

Das Ziel dieses Artikels besteht darin, die Besonderheiten des Erwerbs des Deutschen als Zweitsprache auf der phonetischen Ebene zu thematisieren und Förderungsvorschläge zur Entwicklung der perzeptiv-artikulatorischen Teilkompetenz zu entwickeln.

Schätz (2011) kommt in Ihrer Forschung auf eine kritische Zeitspanne für den phonetischen Spracherwerb in der Zweitsprache an. Je später phonetische Fähigkeiten im DaZ ausgebildet werden, desto stärker wird diese Ebene durch die Erstsprache geprägt und den Interferenzeinfluss kann als bedeutsam eingeschätzt werden (Schätz, 2011: 104). An dieser Stelle wäre es wichtig, den Unterschied zwischen den Begriffen „Deutsch als Fremdsprache“ und „Deutsch als Zweitsprache“ zu klären, da mit diesen Termini zwei unterschiedliche Erwerbskontexte gekennzeichnet sind. In Anlehnung an Ahrenholz ist für den Zweitspracherwerb zentral, dass die Aneignungsprozesse in Lebenssituationen stattfinden, in denen die Zweitsprache zentrales Kommunikationsmittel ist und der Erwerb im Wesentlichen im Vollzug der Kommunikation erfolgt (Ahrenholz, 2014: 6). Dies ist für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund der Fall, die in einem deutschsprachigen Land leben. Dabei geht es um den ungesteuerten Zweitspracherwerb, der sich in und durch Kommunikation in deutschsprachiger Umgebung vollzieht. Die Aneignung des Deutschen als Fremdsprache geschieht dagegen gesteuert im Unterricht, der den wesentlichen Ort des Spracherwerbs darstellt. Im Fall von Deutsch als Zweitsprache findet der Spracherwerb wesentlich außerhalb des Unterrichts statt (Ebenda). Was die Erst- oder Ausgangssprache angeht, so bleibt sie beim Zweitspracherwerb zunächst dominant, wird dann aber häufig nicht gefördert und führt in der Alltagskommunikation zu Code-Switching-Prozessen zwischen Ausgangs- und Zielsprache (Erst- und Zweitsprache). Beim Erwerb des Deutschen als Fremdsprache bleibt die Erstsprache dominante Sprache (Ebenda).

Insgesamt gibt es bisher für die Gruppe der zweisprachigen Vor- und Grundschul Kinder, die Deutsch als Zweitsprache erwerben, nur wenige empirische Studien zum Erwerb der phonetischen und phonologischen Fähigkeiten (Ahrenholz, 2014). Die Mehrheit der vorhandenen Untersuchungen basiert auf Einzelfällen, die den Erwerbsverlauf exemplarisch

beschreiben (Schätz, 2011: 106). Daraus ergibt sich der Bedarf nach weiterer Forschung, um theoretische Überlegungen mit neuen empirischen Erkenntnissen zum Zweitspracherwerb aus der Erstsprache Ukrainisch für Deutsch als Zweitsprache zu untermauern und die Besonderheiten der Deutschaneignung in Österreich zu ergänzen. In diesem Zusammenhang erscheint das zu diskutierende Thema aktuell und anwendungsorientiert zu sein. Mit dieser Arbeit möchten wir einerseits einen Beitrag zur Grundlagenforschung leisten. Andererseits geht es anschließend um die Entwicklung der Förderungsvorschläge bei der Deutschaneignung für ukrainische Schülerinnen in Wien.

**Untersuchungsmethodik.** Die konkrete Forschungsfrage lautet etwa wie folgt: „Wie entwickelt sich die Aussprache des Deutschen der Schülerinnen mit Ukrainisch als Erstsprache in Österreich?“ Zur Beantwortung der Forschungsfrage soll erstens sprachwissenschaftliche Fachliteratur herangezogen und mögliche Lernhindernisse aus phonetischen Unterschieden der beiden Sprachen herausgefiltert werden. Dabei werden die Besonderheiten der nationalen Standardvarietät des Deutschen in Österreich in Bezug auf das Dialekt-Standard-Kontinuum thematisiert und berücksichtigt.

Für die Umsetzung des empirischen Teils wird eine Kombination aus quantitativen und qualitativen Methoden geplant. Um die möglichen Spracheneinflüsse zu erfassen, werden in Anlehnung an Busch sprachbiografische Interviews durchgeführt (Busch, 2021). Dabei geht es um die Sprachen, die bereits von den Probanden angeeignet wurden, um bestimmte Einflüsse auf die Aneignung des Deutschen zu kontrollieren. Für die Auseinandersetzung mit den Besonderheiten der Ausspracheaneignung erscheint eine Verknüpfung von einer auditiven (subjektiv) und einer akustischen (objektiv) Analyse der Audioaufnahmen als besonders sinnvoll zu sein. Die Datenerhebungen werden in Klassen des Primar- und Sekundarbereichs durchgeführt: Mit Hilfe einer Bildgeschichte werden mündliche Daten elizitiert, aufgenommen und orthographisch transkribiert. Während einer auditiven Analyse ist es herauszufinden, um welche Art Aussprachebesonderheiten es bei DaZ-Aneignung von Schülerinnen mit der Erstsprache Ukrainisch geht. Es können Transfererscheinungen aus der Erstsprache sowie besondere Merkmale des Österreichischen sein. Die Stellen im Transkript, wo Aussprachebesonderheiten auffällig sind, werden markiert und einer akustischen Analyse mit Hilfe von Schallanalysesoftware PRAAT unterzogen, um die Objektivität der auditiv festgestellten Aussprachebesonderheiten zu sichern.

**Resultate und Diskussion.** Seiteneinsteigerinnen, die ins österreichische Bildungssystem kommen, müssen Deutsch lernen, was in Österreich auch gesetzlich festgelegt ist (§16, Abs. 1 SchUG). Da Deutsch die Umgebungs- und Bildungssprache ist, eignet man sich Deutsch als Zweitsprache an, was im Vergleich zu einer Aneignung des Deutschen als Fremdsprache anders geschieht. Allein aus der Interaktion im Alltag wird das Deutschlernen im deutschsprachigen Raum möglich sein, denn die Kontaktsituationen setzen den Spracherwerb in Gang. In der Schule wird er danach durch einen gesteuerten Erwerb der Kulturtechniken Lesen und Schreiben fortgeführt (Rösler, 2021). Nach Dirim und Pokitsch geht es „in der Zweitsprachvermittlung darum, durch den Sprachunterricht Zugehörigkeit zur eigenen Umgebung zu ermöglichen und Zugehörigkeit zu entwickeln“ (Dirim & Pokitsch, 2018: 60). Die Schülerinnen, die als Seiteneinsteigerinnen in das österreichische Schulsystem aufgenommen werden, möchten in der österreichischen Schule handlungsfähig werden, Erfolg haben und Zukunftsperspektiven realisieren — genauso wie Schülerinnen, die zu Hause Deutsch sprechen und damit das Glück haben sprachlich kaum benachteiligt zu werden (Dirim & Pokitsch, 2018). Sprache wird als „Schlüssel zur Integration“ angesehen, wobei die Beherrschung des Deutschen den Zugang zu gesellschaftlichen Einrichtungen und somit die Partizipation an der Gesellschaft ermöglicht (Gamper & Schroeder, 2021: 63). Man unterscheidet zwischen drei Modellen des Aneignens des Deutschen als Zweitsprache. Bei der ersten Möglichkeit, auch submersives Modell genannt, besuchen neu zugewanderte Schüler:innen von Beginn an den Regelunterricht, wobei die Teilnahme an Deutschförderstunden nicht ausgeschlossen ist. Bei der zweiten Möglichkeit geht es um das s.g. parallele Modell, wobei neu zugewanderte Schülerinnen in separate Klassen aufgenommen werden, wie z. B. viele ukrainische Schülerinnen, für die 2022 die s.g. Neu-in-Wien-Klassen (später in Klassen mit Schwerpunkt Deutsch und Ukrainisch/KSDU umbenannt) organisiert wurden, wo die Kinder von zwei Lehrkräften betreut worden waren, wobei eine Lehrkraft sie in der Bildungssprache Deutsch unterrichtet und eine andere Lehrkraft sie auf Ukrainisch unterstützt hatte. Als dritte Möglichkeit wird das Modell einer Teil-Integration angeboten, wobei eine mehr oder weniger enge Verzahnung zwischen Vorbereitungsklasse und Regelklasse stattfindet (Gamper & Schroeder, 2021: 65).

Im DaZ-Bereich spielt eine Sensibilisierung für die Form- und Funktionsunterschiede zwischen gesprochener und geschriebener Sprache eine wichtige Rolle. Statt wie im Lehr- und Lernkontext DaF ausgehend vom

Konstrukt einer geschriebenen Standardsprache im Unterricht auf höheren Niveaustufen auf mögliche diaphasische und diatopische Varianten hinzuweisen, die möglicherweise zum Substandard gehören oder als sogenannte Zweifelsfälle in ihrer Zugehörigkeit zum Standard umstritten und peripher für das Sprachsystem sind, soll in DaZ die alltagsweltliche, mündliche Spracherfahrung zu einer überregionalen und übermedialen Standardsprache, die allen Kommunikationsbedürfnissen genügt, ausgebaut werden (Breindl, 2021: 110). Ein Standard wird als bildungssprachliche Zielnorm angenommen (Cillia & Ransmayr, 2019: 229), obwohl die Lernenden, die sich bedingt durch Migration oder Flucht Deutsch aneignen, von der Vielförmigkeit des Deutschen sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Bereich überrascht sind (Dannerer et al., 2021: 30).

Beschreibungen des österreichischen Deutsch bzw. eine Darstellung der Besonderheiten der deutschen Sprache in Österreich finden sich im Österreichischen Wörterbuch (Ebner, 2009) sowie in zahlreichen Publikationen von Wiesinger (1988; 2009; 2010; 2014), Ammon (1995; 2004; 2016), Scheuringer (2001) (Cillia & Ransmayr, 2019: 50). Nach Angaben von Ammon et al. (2004), Ammon/Bickel/Lenz (2016), Ebner (2009) geht es bei der innenösterreichischen Variation in der Regel um vier Sprachlandschaften bzw. Regionen: Ostösterreich, Mitte, Südösterreich und Westösterreich, wobei die ersten drei genannten bairische Sprachräume sind. Vorarlberg und der Tiroler Bezirk Reutte haben dabei wegen der alemannischen Dialektbasis eine Sonderstellung (Cillia & Ransmayr, 2019: 49). Die österreichischen Spezifika beziehen sich dabei auf alle Sprachebenen (von der phonetisch-phonologischen, orthographischen Ebene über Morphologie, Syntaxis, Semantik bis hin zur Pragmatik) (Ebenda). Nach Wiesinger wird „die österreichisch geprägte Standardaussprache [...] in erster Linie in nur wenigen Situationen des öffentlichen Lebens wie Rundfunk, Fernsehen, Kirche und Schule als offiziöse Sprachform und das mit phono-stilistischen Abstufungen gebraucht“ (Wiesinger, 2010: 363). Cillia und Ransmayr stellen aber fest, dass „große Teile der Unterrichtskommunikation im Zeichen des Dialekt-Standard-Kontinuums steht und ein ständiger Wechsel zwischen den Varietäten zu beobachten ist“ (Cillia & Ransmayr, 2019: 227). Nach Dannerer et al. ist das sprachliche Handeln im Dialekt-Standard-Kontinuum ein Gleiten in einem Raum zu verstehen (Dannerer et al., 2021: 27). Die Befunde von Cillia und Ransmayr zeigen, dass das für Österreich typische Dialekt-Standard-Kontinuum in allen österreichischen Schulen und im Klassenzimmeralltag existiert und innere Mehrsprachigkeit

im Unterricht Realität ist (Cillia & Ransmayr, 2019: 229). Blaschitz u. a. machen darauf aufmerksam, dass die Deutschaneignung im Dialekt-Standard-Kontinuum komplex ist und das schulische Lernen in diesem Kontinuum stattfindet. Hingewiesen wird darauf, dass nicht nur das Deutsche als Bildungssprache, sondern auch die Vermittlung und kommunikative Bearbeitung der Unterrichtsgegenstände im Dialekt-Standard-Kontinuum bewältigt werden müssen (Blaschitz et al., 2020: 3).

Der Terminus Dialekt-Standard-Kontinuum (DSK) ist auf Auer zurückzuführen (Auer, 1986; 1990). Das Modell des DSKs beruht darauf, dass die gesprochene Sprache meist weder eindeutig dialektal noch eindeutig als standardsprachlich interpretiert werden kann (Auer, 1986: 97; 1990: 179, 253). Es lässt sich allerdings in Form von Bewegungen oder Verschiebungen im „Variationsraum“ von Dialekt bis Standardsprache darstellen (Auer, 1990: 179). Im DSK kann z. B. ein und dasselbe Lexem in bestimmten bairischen Regionen als dialektal und in anderen als standardsprachlich gelten, z. B. *Topfen*. Im ÖWB (2018: 714) wird es als standardsprachlich angeführt, während ihm Scheuringer nach „in Bayern die volle Anerkennung seiner Hochsprachlichkeit fehlt und das Wort *Quark* ‚über‘ sich hat.“ (Scheuringer, 2005: 1198, zitiert nach Perner 2024: 42). Auer betont, dass allein Standardsprache und Dialekt nicht als in sich homogen betrachtet werden können, sondern ebenfalls ein Kontinuum bilden (Auer, 1990: 252). Laut Perner ist dies anhand von Variation im lautlichen Bereich besonders gut nachvollziehbar (Perner, 2024).

Der phonologische Bereich zeichnet sich durch Variation auf segmentaler Ebene aus, wo z. B. der Wechsel vom standardsprachlichem /a/ zu dem s.g. verdumpften [ɔ] stattfindet (Mooslmüller, 1991: 32) oder vom Diphthong [a<sub>1</sub>] bis zu überoffenem [æ:], wobei es um die Wiener Monophthongierung geht, z. B. *Eis* [a<sub>1</sub>s], [a<sub>ɛ</sub>s], [æ<sub>ɛ</sub>s], [æ:s] (DAWB, 2009: 238), oder das Auftreten von nicht reduzierten Vokalen in unbetonten Positionen. So wird das *e* in den Präfixen *be-* oder *ge-* als [ɛ] und im unbetonten Auslaut z. B. *Sonne* [ˈsɔnɛ] als [ɛ] ausgesprochen (Mooslmüller et al., 2015: 343). Merkmale, die in Interaktionsverläufen Aufmerksamkeit erregen, können als saliente Features (besondere Merkmale) bezeichnet werden (Perner 2024: 161). Nach Auer lässt sich „die Salienz eines Merkmals nur vor einem Hintergrund erkennen, aus dem es mehr oder weniger stark heraussticht“ (Auer, 2014, zitiert nach Perner 2024: 161).

Folgende „hinausstechende“ Merkmale werden auf der phonetisch-phonologischen Ebene des österreichischen Deutsch als besondere Merkmale

oder saliente Features bezeichnet und im Rahmen der geplanten empirischen Forschung untersucht: Realisierung des *e*-Lautes in der unbetonten Reduktionssilbe *-en* als [ɛ], Realisierung des silbentrennenden *h* und des stimmlosen [s] in allen Wortpositionen, Besonderheiten der *l*- und *r*-Realisierung, Wechsel vom standardsprachlichem /a/ zu dem s. g. verdumpften [ɔ], Fehlen des Glottisschlageinsatzes, Wiener Monophthongierung, das heißt Realisation statt des Diphthongs [aɛ] eines überoffenen [æ:].

Die möglichen Varietäten des heutigen Wienerischen sind der untenstehenden Tabelle zu entnehmen, die im Rahmen einer empirischen Untersuchung der gesprochenen Sprache in Wien von Peter Ernst festgestellt worden sind (Ernst, 2013: 143):

**Fazit.** Schlussfolgernd lässt sich sagen, dass die Aussprache, die sowohl segmentale (einzelne Vokal- und Konsonantenlaute) als auch suprasegmentale Aspekte der Sprache (Rhythmus, Betonung, Melodieverlauf) umfasst, ein Hindernis für die gesprochensprachliche Kommunikation darstellen kann und eine der Komponenten für die Beurteilung der Sprechfähigkeit ist. Darüber hinaus spielt sie eine wichtige Rolle bei der Vermittlung effektiver mündlicher Kommunikation insbesondere für Zweitsprachlernende, die Schwierigkeiten haben, sich verständlich zu machen (Isaacs, 2018: 274). In diesem Zusammenhang erscheint es als wichtig, Holpersteine im segmentalen und eventuell suprasegmentalen Bereich für Deutschlernende mit der Erstsprache Ukrainisch herauszufinden und entsprechende Förderungsvorschläge auszuarbeiten.

Die Besonderheiten der Ausspracheaneignung in der Zweitsprache Deutsch sind bis jetzt noch nicht ausreichend erforscht und stellen damit ein Forschungsinteresse dar. Die geplante Untersuchung könnte diese Lücke ausfüllen, indem phonetische Transfererscheinungen in der Zielsprache Deutsch bei dem von ukrainischen Schülerinnen frei produzierenden Sprechen festgestellt, analysiert und systematisiert werden. Dies bietet eine relevante Quelle für linguistische Untersuchungen sowie eine Hilfestellung für DaZ-Lehrkräfte, in deren Klassen Schulkinder aus der Ukraine sind, deren Aussprachekompetenz (in ihrer Verbindung von Sprechen und Hören) eine wesentliche Basis für das Erlangen der deutschsprachigen Kommunikationsfähigkeit darstellt (Hirschfeld & Reinke, 2016).

| Makrovariable         | I-Vokalisierung (el. in ZS) | or > oꝝ  | a-Verdampfung | ar in ZS | ar in ES | -ig      | mhd. Diphthonge ie, io | mhd. ei > at | Entnasalisierung | e-Apokope | Entrundung | Monophthongierung | e-Laute mhd. ē, e |
|-----------------------|-----------------------------|----------|---------------|----------|----------|----------|------------------------|--------------|------------------|-----------|------------|-------------------|-------------------|
| Beispiel              | <Keller>                    | <zornig> | <Wasser>      | <Garten> | <Bart>   | <billig> | <Lied><br><Schuh>      | <heiß>       | <Wein>           | <zeige>   | <schön>    | <Haus>            | <beie>            |
| Aussprache-Duden 2000 | 'kɛlɐ                       | 'sɔrnɪç  | 'vasɐ         | 'gɑrtŋ   | bɑpt     | 'bɪlɪç   | li:t<br>ʃu:ə           | hais         | vain             | 'ʒaɪgə    | ʃœn        | haus              | 'be:ta<br>bet     |

|                                   |       |         |       |        |      |        |               |              |              |                 |               |              |                            |
|-----------------------------------|-------|---------|-------|--------|------|--------|---------------|--------------|--------------|-----------------|---------------|--------------|----------------------------|
| Regionale Standardsprache         | 'kɛlɐ | 'sɔrnɪç | 'vasɐ | 'gɑrtŋ | bɑrt | 'bɪlɪç | li:t<br>ʃu:ə  | hæs          | væn          | 'ʒaɪgə          | ʃœn           | hɑʊs         | 'be:ta<br>bet              |
| Oberer regionaler Substandard     | ʔɛlɐ  | 'sɔrnɪç | 'vɔsɐ | ɣartŋ  | bɑt  | 'bɪlɪç | li:t<br>ʃu:ə  | hæs<br>(hɛs) | væn<br>(vɛn) | 'ʒa:ç<br>(ʒɛ:ç) | ʒæn:<br>(ʒɛ:) | hɔs<br>(hɔs) | bɛt<br>bet<br>(bɛt<br>bet) |
| Unterer regionaler Substandard    | ʔɛlɐ  | 'sɔrnɪç | 'vɔsɐ | ɣartŋ  | bɑpt | 'bɪlɪç | li:t<br>ʃɔpʒɔ | hais         | væ:          | 'ʒa:ç           | ʒæ:           | hɔs          | 'bɛ:t<br>bet               |
| Regionaler Dialekt (Basisdialekt) | ʔɛlɐ  | 'sɔrnɪç | 'vɔsɐ | ɣartŋ  | bɑpt | 'bɪlɪç | li:t<br>ʃɔpʒɔ | hais         | væ:          | 'ʒa:ç           | ʒæ:           | hɔs          | 'bɛ:t<br>bet               |

Abb. 1. Varietäten des heiligen Wienerischen anhand ausgewählter Beispiele (Ernst 2013)

## References

- Ahrenholz, B. (2014). Mündliche Produktion. In B. Ahrenholz & I. Oomen-Welke (Hrsg.), *Deutsch als Zweitsprache*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 173–188.
- Ahrenholz, B. (2014). Deutsch als Erstsprache — Zweitsprache — Fremdsprache. In B. Ahrenholz & I. Oomen-Welke (Hrsg.), *Deutsch als Zweitsprache*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 3–16.
- Ammon, U. (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin u.a.: Walter de Gruyter.
- Ammon, U., Bickel, H., Ebner, J., Esterhammer, R., Gasse, M., Hofer, L., Kellermeier R. B., Löffler, H., Mangott, D., Moser, H., Schläpfer, R., Schlossmacher, M., Schmidlin, R. & Vallaster, G. (2004). *Variantenwörterbuch des Deutschen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Ammon, U., Bickel, H., Lenz, A. N. (2016). *Variantenwörterbuch des Deutschen*. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
- Austria Presse Agentur (2023). Retrieved January 12, 2025, from <https://science.apa.at/power-search/7905934988214525349>
- Auer, P. (1986). Konversationelle Standard/Dialekt-Kontinua (Code-Shifting). In *Deutsche Sprache* 14, S. 97–124.
- Auer, P. (1990). *Phonologie der Alltagssprache. Eine Untersuchung zur Standard/Dialekt-Variation am Beispiel der Konstanzer Stadtsprache*. Berlin/New York: Walter der Gruyter.
- Blaschitz, V., Perner, K. R., Grabenberger, H., Weichselbaum, M., Dirim, I. & Templ, V. (2020). Die Aneignung von Deutsch als Zweitsprache im Dialekt-Standard-Kontinuum. In *Zielsprache Deutsch* 47 (2) 3–21.
- Breindl, E. (2021). (Angewandte) Linguistik des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache. In Claus Altmayer, Katrin Biebighäuser, Stefanie Habertzettl und Antje Heine (Hg.) *Hanbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte — Themen — Methoden*. J. B. Metzler Verlag, 101–123.
- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung (2019). *Deutschförderklassen und Deutschförderkurse. Leitfaden für Schulleiterinnen und Schulleiter*. Wien.
- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung (2021). *Nationaler Bildungsbericht Österreich 2021*. Wien.
- Cillia, R. de & Ransmayr, J. (2019). *Österreichisches Deutsch macht Schule Bildung und Deutschunterricht im Spannungsfeld von sprachlicher Variation und Norm*. Wien: Böhlau Verlag GmbH & Co.KG.
- Dannerer, M., Dirim, İ., Döll, M., Grabenberger, H., Perner, K. R. & Weichselbaum, M. (2021). *Variation im Deutschen: Grundlagen und Vorschläge für den Regelunterricht*. Münster, New York: Waxmann.

- Dirim, I. & Pokitsch, D. (2018). Eine Zweitsprache lernen — eine Zweitsprache sprechen. Zum Problem und zum Umgang mit der Herstellung von Nichtzugehörigkeit durch Deutschförderung. In *Ruprecht Mattig, Miriam Mathias und Klaus Zehbe (Hg.) Bildung in fremden Sprachen? Pädagogische Perspektiven auf globalisierte Mehrsprachigkeit*. Bielefeld: transcript Verlag, 59–79.
- Ebner, J. (2009). *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*. 4., völlig überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.
- Ernst, P. (2013). Das Wienerische heute. Eine Bestandaufnahme. In *Doris Sava, Hermenn Scheuringen (Hg.), Dienst im Wort. Festschrift für Ioan Lazarescu zum 60. Geburtstag am 8. November 2013*. Passau: Karl Stutz Verlag, 133–145.
- Gamper, J. & Schroeder, Ch. (2021). Deutsch als Zweitsprache. In *Claus Altmayer, Katrin Biebighäuser, Stefanie Haberzettl und Antje Heine (Hg.) Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte — Themen — Methoden*. J. B. Metzler Verlag, 62–76.
- Hirschfeld, U. (1989). Zum Problem: Phonetischer Einführungskurs. In *Deutsch als Fremdsprache*, 5, 297–302.
- Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2016). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Unter Berücksichtigung des Verhältnisses von Orthografie und Phonetik*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Isaacs T. (2018). Shifting Sands in Second Language Pronunciation Teaching and Assessment Research and Practice. In *Language, Assessment, Quarterly*. Vol. 15, No. 3, 273–293
- Krech, E.-M., Stock, E., Hirschfeld, U. & Lutz, A. (2009). *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Moosmüller, S. (1991). *Hochsprache und Dialekt in Österreich. Soziophonologische Untersuchungen zu ihrer Abgrenzung in Wien, Graz, Salzburg und Innsbruck*. Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag.
- Moosmüller, S., Schmid, C. & Brandstätter, J. (2015). Standard Austrian German. In *Journal of the International Phonetic Association* 45/3, 339–348.
- Perner, K. R. (2024). *Dialekt-/Standard-Input im beruflichen Kontext in Oberösterreich. Eine gesprächslinguistische Untersuchung zur Variation des Deutschen als Input für erwachsene Deutschlernende interpretiert*. Berlin: J. B. Metzler.
- Rösler, D. (2021). Natürlicher Spracherwerb aus der Interaktion mit anderen Menschen. In *Claus Altmayer, Katrin Biebighäuser, Stefanie Haberzettl und Antje Heine (Hg.) Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte — Themen — Methoden*. J. B. Metzler Verlag, 31–38.
- Schätz, R. (2017): *Deutsch als Zweitsprache fördern. Studie zur mündlichen Erzählfähigkeit von Grundschulkindern*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH.
- Scheuringer, H. (2001). Die deutsche Sprache in Österreich. In *Knipf-Komlosi, Elisabeth & Berend, Nina (Hrsg.): Regionale Standards*. Budapest. Dialog Campus Kiado, 95–120.

- Scheuringer, H. (2002). Die Realisierung der historischen a-Laute in Altbayern und Österreich — Zwischen komplexer Wirklichkeit und handlichem Stereotyp. In *Alfred Wildfeuer & Ludwig Zehetner (Hrsg.): Bairisch in Bayer, Österreich, Tschechien. Michael-Kollmer-Gedächtnis-Symposium 2002*. Regensburg: edition vulpis, 69–83.
- Wiesinger, P. (1988) (Hrsg.). *Das österreichische Deutsch*. Wien, Köln, Graz: Böhlau.
- Wiesinger, P. (2009). *Die Standardaussprache in Österreich*. In Krech, Eva-Maria et al. (Hrsg.): *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 229–258.
- Wiesinger, P. (2010). Deutsch in Österreich: Standard, regionale und dialektale Variation. In *Krumm, Hans, Jürgen et al. (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 1. Halbband. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 360–372.
- Wiesinger, P. (2014). *Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*. 3. Aktualisierte und neuerlich erweiterte Auflage. Wien, Berlin u.a.: LitVerlag.

*Стаття надійшла до редакції 10.09.2024 року*